



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Canada Post Corporation Act

# Loi sur la Société canadienne des postes

R.S.C., 1985, c. C-10

L.R.C., 1985, ch. C-10

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on January 1, 2012

Dernière modification le 1 janvier 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on January 1, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 janvier 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the Canada Post Corporation			Loi concernant la Société canadienne des postes	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	3		SA MAJESTÉ	3
3	Binding on Her Majesty	3	3	Obligation de Sa Majesté	3
	PART I			PARTIE I	
	CANADA POST CORPORATION	3		SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES	3
	INCORPORATION	3		CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ	3
4	Corporation established	3	4	Constitution de la Société	3
	OBJECTS	3		MISSION	3
5	Objects	3	5	Mission	3
	BOARD OF DIRECTORS	4		CONSEIL D'ADMINISTRATION	4
6	Board of Directors	4	6	Conseil d'administration	4
	CHAIRPERSON OF THE BOARD	5		PRÉSIDENT DU CONSEIL	5
7	Appointment of Chairperson of the Board	5	7	Nomination du président du conseil	5
	PRESIDENT OF THE CORPORATION	5		PRÉSIDENT	5
8	Appointment of President of the Corporation	5	8	Nomination du président	5
	HEAD OFFICE	6		SIÈGE SOCIAL	6
9	Head office	6	9	Siège social	6
	ADMINISTRATION OF CORPORATION	6		GESTION DE LA SOCIÉTÉ	6
10	Administration by Board	6	10	Gestion par le conseil	6
11	By-laws	6	11	Règlements administratifs	6
	STAFF	6		PERSONNEL	6
12	Officers and employees	6	12	Personnel	6
13	Presumption	6	13	Présomption	6
	EXCLUSIVE PRIVILEGE OF CORPORATION	7		PRIVILÈGE EXCLUSIF DE LA SOCIÉTÉ	7
14	Exclusive privilege	7	14	Privilège exclusif	7
15	Exception	7	15	Exceptions	7
	POWERS	8		POUVOIRS	8
16	Powers of Corporation	8	16	Pouvoirs de la Société	8
17	Administration of oaths	8	17	Serments	8
18	Postal inspectors	9	18	Inspecteurs postaux	9

*Canada Post Corporation — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
REGULATIONS	9		RÈGLEMENTS 9
19 Regulations	9	19 Règlements	9
20 Publication of proposed regulation	11	20 Publication des projets de règlement	11
21 Setting of postage otherwise than by regulation	11	21 Tarif de port fixé par voie non réglementaire	11
DIRECTIVES	12		INSTRUCTIONS 12
22 Directives	12	22 Instructions	12
STATUS OF CORPORATION	13		STATUT DE LA SOCIÉTÉ 13
23 Agent of Her Majesty	13	23 Qualité de mandataire de Sa Majesté	13
24 Contracts	13	24 Contrats	13
25 Winding-up	13	25 Liquidation	13
26 Public Servants Inventions Act	13	26 Loi sur les inventions des fonctionnaires	13
27 Canada Business Corporations Act	13	27 Loi canadienne sur les sociétés par actions	13
FINANCIAL	14		DISPOSITIONS FINANCIÈRES 14
27.1 Authorized capital	14	27.1 Capital autorisé	14
27.2 Issue of shares to Minister	15	27.2 Émission d'actions à l'intention du ministre	15
27.3 Issue or transfer of shares to employees	16	27.3 Émission et transfert d'actions aux employés	16
27.4 Dividends	16	27.4 Dividendes	16
28 Borrowing power	16	28 Pouvoir d'emprunt	16
29 Government assistance	16	29 Aide de l'État	16
30 Limitation	16	30 Plafonnement	16
31 Moneys at disposal of Corporation	16	31 Disponibilités	16
32 Reimbursement	17	32 Remboursement	17
34 Financial year	17	34 Exercice	17
PART II			PARTIE II
GENERAL POSTAL MATTERS	17		DISPOSITIONS GÉNÉRALES 17
GOVERNMENT MAIL	17		POUVOIRS PUBLICS 17
35 Governor General	17	35 Gouverneur général	17
36 Regulations	18	36 Règlements	18
AGREEMENTS	18		CONVENTIONS 18
37 Agreements	18	37 Conventions	18
TRANSMISSION OF MAIL	18		TRANSMISSION DES ENVOIS 18
38 Emergency arrangements	18	38 Cas d'urgence	18
FUNDS LEFT WITH CORPORATION	19		SERVICES FINANCIERS 19
LIABILITY	19		RESPONSABILITÉ 19
40 Liability of Her Majesty, etc.	19	40 Responsabilité	19
INSPECTION OF MAIL	19		OUVERTURE DES ENVOIS 19
41 Inspection of mail	19	41 Ouverture des envois	19

Section	Page	Article	Page
	20		20
CUSTOMS		DOUANES	
42 Mail to be made available to a customs officer	20	42 Contrôle douanier	20
	21		21
PROHIBITORY ORDERS		ARRÊTÉ D'INTERDICTION	
43 Interim prohibitory order	21	43 Arrêté provisoire d'interdiction	21
44 Board of Review	21	44 Comité de révision	21
45 Review	22	45 Révision	22
46 Presumption	22	46 Présomption	22
47 Revocation of order	23	47 Révocation de l'arrêté	23
	23		23
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
48 Opening mail	23	48 Ouverture des envois	23
49 Abandonment of mail	24	49 Abandon ou obstruction	24
50 Delay of mail	24	50 Refus d'usage	24
51 Dangerous substances	24	51 Substances dangereuses	24
52 Removal of stamp	24	52 Retrait de timbres-poste	24
53 Destruction of records	24	53 Destruction de dossiers	24
54 Issuance of postal remittances	25	54 Versements postaux	25
55 Evading payment of postage	25	55 Fraude postale	25
56 Violation of exclusive privilege	25	56 Violation du privilège exclusif	25
57 Sale of postage stamps	25	57 Vente de timbres-poste	25
58 Use of words "post office"	25	58 Mention illégale	25
59 Prohibitory orders	26	59 Transgression d'un arrêté	26
60 Punishment	26	60 Peine	26
61 Evidence	26	61 Preuve	26
	27		27
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
*62 Commencement	27	*62 Entrée en vigueur	27
	28		28
RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES	



R.S.C., 1985, c. C-10

L.R.C., 1985, ch. C-10

An Act respecting the Canada Post Corporation

Loi concernant la Société canadienne des postes

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Post Corporation Act*.  
1980-81-82-83, c. 54, s. 1.

1. *Loi sur la Société canadienne des postes*.  
1980-81-82-83, ch. 54, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”  
« conseil »

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;

« bureaux de poste » Les locaux dont la Société autorise l'emploi pour le dépôt, le relevage ou l'acceptation des objets, ou pour le tri, la manutention, la transmission ou la distribution des envois. La présente définition s'applique en outre au matériel et aux installations dont la Société autorise l'emploi aux mêmes fins.

« bureaux de poste »  
“post office”

“Chairperson”  
« président du conseil »

“Chairman” [Repealed, 2006, c. 9, s. 234]  
“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 7;

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« conseil »  
“Board”

“Corporation”  
« Société »

“Corporation” means the Canada Post Corporation established by section 4;

« contenant postal » Sac ou autre contenant utilisé ou destiné à être utilisé dans la transmission des envois.

« contenant postal »  
“mail bag”

“mail”  
« envois » ou  
« courrier »

“mail” means mailable matter from the time it is posted to the time it is delivered to the addressee thereof;

« entrepreneur postal » Toute personne partie à un contrat d'entreprise avec la Société pour la transmission des envois.

« entrepreneur postal »  
“mail contractor”

“mail bag”  
« contenant postal »

“mail bag” means any container or covering in which mail is transmitted, whether it contains mail or not;

« envois » ou « courrier » Objets acceptés au dépôt mais non encore distribués aux destinataires.

« envois » ou  
« courrier »  
“mail”

“mail contractor”  
« entrepreneur postal »

“mail contractor” means a person who has entered into a contract with the Corporation for the transmission of mail, which contract has not expired or been terminated;

« lettres non distribuables » Lettres qui, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent être livrées au destinataire. La présente définition comprend les lettres dont la livraison est interdite par la loi ou est refusée par le destinataire, ou pour lesquelles le port exigible n'est pas payé par l'expéditeur sur demande.

« lettres non distribuables »  
“undeliverable letter”

“mail conveyance”  
Version anglaise seulement

“mail conveyance” means any physical, electronic, optical or other means used to transmit mail;

“mailable matter”  
« objets »

“mailable matter” means any message, information, funds or goods that may be transmitted by post;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
“Minister”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

<p>“post” « poster » ou « déposer »</p>	<p>“post” means to leave in a post office or with a person authorized by the Corporation to receive mailable matter;</p>	<p>« objets » Messages, renseignements, fonds ou marchandises qui peuvent être transmis par la poste.</p>	<p>« objets » “mailable matter”</p>
<p>“post office” « bureaux de poste »</p>	<p>“post office” includes any place, receptacle, device or mail conveyance authorized by the Corporation for the posting, receipt, sorting, handling, transmission or delivery of mail;</p>	<p>« port » Les droits, taxes ou surtaxes exigibles pour le relevage des objets, la transmission et la distribution des envois par la Société, ainsi que pour les prestations spéciales y afférentes fournies par la Société, notamment l’assurance.</p>	<p>« port » “postage”</p>
<p>“postage” « port »</p>	<p>“postage” means the charge or surcharge payable for the collection, transmission and delivery by the Corporation of messages, information, funds or goods and for insurance or other special services provided by the Corporation in relation thereto;</p>	<p>« poster » ou « déposer » Laisser dans un bureau de poste ou à une personne autorisée par la Société à faire le relevage des objets.</p>	<p>« poster » ou « déposer » “post”</p>
<p>“postage stamp” « timbres-poste »</p>	<p>“postage stamp” means any stamp, postage impression or postage meter impression authorized by the Corporation for the purpose of paying postage;</p>	<p>« président » Le président de la Société nommé en vertu de l’article 8.</p>	<p>« président » “President”</p>
<p>“postal remittance” « titre de versement postal »</p>	<p>“postal remittance” means any instrument authorized by the Corporation for the remittance of funds;</p>	<p>« président du conseil » Le président du conseil nommé en vertu de l’article 7.</p>	<p>« président du conseil » “Chairman”</p>
<p>“President” « président »</p>	<p>“President” means the President of the Corporation appointed pursuant to section 8;</p>	<p>« relevage » Opération consistant à recueillir les objets.</p>	<p>« relevage » French version only</p>
<p>“transmit” « transmission »</p>	<p>“transmit” means to send or convey from one place to another place by any physical, electronic, optical or other means;</p>	<p>« Société » La Société canadienne des postes constituée par l’article 4.</p>	<p>« Société » “Corporation”</p>
<p>“transmit by post” « transmission postale »</p>	<p>“transmit by post” means to transmit through or by means of the Corporation;</p>	<p>« timbres-poste » Les vignettes servant, avec l’autorisation de la Société, à l’affranchissement; les empreintes leur sont assimilées.</p>	<p>« timbres-poste » “postage stamp”</p>
<p>“undeliverable letter” « lettres non distribuables »</p>	<p>“undeliverable letter” means any letter that for any reason cannot be delivered to the addressee thereof and includes any letter the delivery of which is prohibited by law or is refused by the addressee or on which postage due is not paid by the sender on demand.</p>	<p>« titre de versement postal » Tout moyen dont la Société autorise l’emploi pour effectuer un transfert de fonds.</p>	<p>« titre de versement postal » “postal remittance”</p>
<p>Presumption</p>	<p>(2) For the purposes of this Act,  (a) leaving mail at the place of residence or business of the addressee thereof,  (b) depositing mail in a post office lock box or rural mail box or any other receptacle or device provided for the receipt of mail of the addressee, or  (c) leaving mail with the addressee or his servant or agent or with any other person who may reasonably be considered to be authorized to receive mail by the addressee thereof,</p>	<p>« transmission » Acheminement par tout moyen de transport, ainsi que par les moyens électroniques ou optiques.</p>	<p>« transmission » “transmit”</p>
		<p>« transmission postale » Transmission par la Société ou par son intermédiaire.</p>	<p>« transmission postale » “transmit by post”</p>
		<p>(2) Pour l’application de la présente loi, le destinataire d’un envoi est censé en avoir reçu livraison si s’est effectuée, selon les modalités de distribution habituellement appliquées à son égard, l’une des opérations suivantes :</p>	<p>Présomption</p>
		<p>a) remise de l’envoi à son lieu de résidence ou de travail ou à son établissement;</p>	
		<p>b) remise de l’envoi dans sa boîte postale, dans sa boîte aux lettres rurale ou en tout autre endroit affecté au même usage;</p>	
		<p>c) remise de l’envoi entre ses mains ou entre celles d’une personne apparemment autori-</p>	

according to the usual manner of delivering mail to that addressee, is deemed to be delivery to the addressee.

sée par lui à en recevoir livraison, notamment un domestique ou un mandataire.

Idem

(3) For the purposes of this Act, a thing is deemed to be in the course of post from the time it is posted to the time it is delivered to the addressee or returned to the sender thereof.

(3) Pour l'application de la présente loi, une chose est en cours de transmission postale depuis son dépôt jusqu'à sa livraison au destinataire ou son retour à l'expéditeur.

Idem

R.S., 1985, c. C-10, s. 2; 2006, c. 9, s. 234(E).

L.R. (1985), ch. C-10, art. 2; 2006, ch. 9, art. 234(A).

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

1980-81-82-83, c. 54, s. 3.

1980-81-82-83, ch. 54, art 3.

PART I

PARTIE I

CANADA POST CORPORATION

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

INCORPORATION

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

Corporation established

**4.** There is hereby established a corporation to be called the Canada Post Corporation.

**4.** Est constituée une personne morale dénommée « Société canadienne des postes ».

Constitution de la Société

1980-81-82-83, c. 54, s. 4.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 4.

OBJECTS

MISSION

Objects

**5. (1)** The objects of the Corporation are

**5. (1)** La Société a pour mission :

Mission

(a) to establish and operate a postal service for the collection, transmission and delivery of messages, information, funds and goods both within Canada and between Canada and places outside Canada;

a) de créer et d'exploiter un service postal comportant le relevage, la transmission et la distribution de messages, renseignements, fonds ou marchandises, dans le régime intérieur et dans le régime international;

(b) to manufacture and provide such products and to provide such services as are, in the opinion of the Corporation, necessary or incidental to the postal service provided by the Corporation; and

b) d'assurer les prestations, ainsi que la réalisation et la fourniture des produits, qu'elle estime utiles à son exploitation;

(c) to provide to or on behalf of departments and agencies of, and corporations owned, controlled or operated by, the Government of Canada or any provincial, regional or municipal government in Canada or to any person services that, in the opinion of the Corporation, are capable of being conveniently provided in the course of carrying out the other objects of the Corporation.

c) d'assurer, à l'intention ou pour le compte des administrations fédérales, provinciales, régionales ou municipales ou des établissements qui en relèvent, ou, d'une façon générale, à l'intention de quiconque, les prestations dont elle s'estime capable sans inconvénient pour la réalisation des autres objectifs de sa mission.

Idem

(2) While maintaining basic customary postal service, the Corporation, in carrying out its objects, shall have regard to

(2) Dans l'exercice de sa mission, la Société, tout en assurant l'essentiel du service postal habituel :

Idem

(a) the desirability of improving and extending its products and services in the light of

a) tient compte de l'opportunité d'adapter, qualitativement et quantitativement, ses pres-

developments in the field of communications;

(b) the need to conduct its operations on a self-sustaining financial basis while providing a standard of service that will meet the needs of the people of Canada and that is similar with respect to communities of the same size;

(c) the need to conduct its operations in such manner as will best provide for the security of mail;

(d) the desirability of utilizing the human resources of the Corporation in a manner that will both attain the objects of the Corporation and ensure the commitment and dedication of its employees to the attainment of those objects; and

(e) the need to maintain a corporate identity program approved by the Governor in Council that reflects the role of the Corporation as an institution of the Government of Canada.

1980-81-82-83, c. 54, s. 5.

tations et ses produits à l'évolution de la technologie des communications;

b) veille à l'autofinancement de son exploitation dans des conditions de normes de service adaptées aux besoins de la population du Canada et comparables pour des collectivités de même importance;

c) tend à assurer son exploitation dans les meilleures conditions de sécurité du courrier;

d) vise à assurer l'efficacité de son exploitation par un déploiement rationnel de ses moyens humains et par la stimulation de la conscience professionnelle et de l'esprit de service chez son personnel;

e) met en œuvre, pour ce qui la concerne et selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, le programme de symbolisation fédérale.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 5.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of Directors

6. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairperson, the President and nine other directors appointed as provided in this Act.

6. (1) Est constitué le conseil d'administration de la Société, composé de onze administrateurs, dont le président du conseil et le président de la Société, nommés conformément à la présente loi.

Conseil d'administration

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

Vacancy

(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.

(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

Vacance

Re-appointment

(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.

(4) Les administrateurs peuvent recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Fees

(5) A director, other than the Chairperson, the President and any director selected from among persons employed in the federal public administration, is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any com-

(5) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil, du président de la Société et des administrateurs choisis au sein de l'administration publique fédérale, ont droit, pour leur participation aux réunions du conseil et des co-

Jetons de présence

	mittee thereof such fees as may be fixed by the Governor in Council.	mités de ce dernier, aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil.	
Expenses	(6) A director is entitled to be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director.  R.S., 1985, c. C-10, s. 6; 2003, c. 22, s. 224(E); 2006, c. 9, ss. 235, 236(E).	(6) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions ès qualités.  L.R. (1985), ch. C-10, art. 6; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2006, ch. 9, art. 235 et 236(A).	Indemnités
<b>CHAIRPERSON OF THE BOARD</b>		<b>PRÉSIDENT DU CONSEIL</b>	
Appointment of Chairperson of the Board	<b>7. (1) The Chairperson of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</b>	<b>7. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.</b>	Nomination du président du conseil
Salary	(2) The Chairperson shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council.	(2) La Société verse au président du conseil le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement
Absence or incapacity	(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may designate another director of the Corporation to act as the Chairperson for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairperson for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.  R.S., 1985, c. C-10, s. 7; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 2006, c. 9, s. 236(E).	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.  L.R. (1985), ch. C-10, art. 7; L.R. (1985), ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 44(A); 2006, ch. 9, art. 236(A).	Absence ou empêchement
<b>PRESIDENT OF THE CORPORATION</b>		<b>PRÉSIDENT</b>	
Appointment of President of the Corporation	<b>8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</b>	<b>8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.</b>	Nomination du président
Chief executive officer	(1.1) The President is the chief executive officer of the Corporation.	(1.1) Le président est le premier dirigeant de la Société.	Premier dirigeant
Salary	(2) The President shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council.	(2) La Société verse au président le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement
Absence or incapacity	(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may designate another director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no director or officer so designated has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.  R.S., 1985, c. C-10, s. 8; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 2009, c. 2, s. 378.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre administrateur ou un dirigeant de la Société pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.  L.R. (1985), ch. C-10, art. 8; L.R. (1985), ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 44(A); 2009, ch. 2, art. 378.	Absence ou empêchement

Canada Post Corporation — May 2, 2012

HEAD OFFICE

SIÈGE SOCIAL

Head office	<p><b>9.</b> The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 9.</p>	<p><b>9.</b> Le siège social de la Société est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 9.</p>	Siège social
-------------	---	--	--------------

ADMINISTRATION OF CORPORATION

GESTION DE LA SOCIÉTÉ

Administration by Board	<p><b>10.</b> (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.</p>	<p><b>10.</b> (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la Société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celle-ci.</p>	Gestion par le conseil
Vice-Presidents	<p>(2) The Board may appoint and fix the salary of such number of Vice-Presidents as it considers necessary.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 10; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>(2) Le conseil peut nommer autant de vice-présidents qu'il l'estime nécessaire et fixer leur traitement.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 10; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Vice-présidents
By-laws	<p><b>11.</b> The Board may make by-laws</p> <p>(a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;</p> <p>(b) for the regulation of proceedings of the Board, including the establishment of committees of the Board, the time and place for the holding of meetings of the Board or of any committee thereof, and the quorum and procedure at all such meetings;</p> <p>(c) prescribing the functions, duties and powers of any committee of the Board and of the Chairperson, President, directors, officers, agents and employees of the Corporation; and</p> <p>(d) respecting administration of contracts relating to any business of the Corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. C-10, s. 11; 2006, c. 9, s. 236(E).</p>	<p><b>11.</b> Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :</p> <p>a) l'administration, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Société;</p> <p>b) la réglementation de ses travaux, notamment en ce qui concerne la création de ses comités, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles de ses comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;</p> <p>c) les pouvoirs et fonctions de ses comités, de son président, du président, des administrateurs, des dirigeants, des mandataires et des employés de la Société;</p> <p>d) la mise en œuvre des contrats afférents aux activités de la Société.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-10, art. 11; 2006, ch. 9, art. 236(A).</p>	Règlements administratifs

STAFF

PERSONNEL

Officers and employees	<p><b>12.</b> The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 13.</p>	<p><b>12.</b> La Société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires, conseillers et experts qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités; elle peut en outre fixer les conditions d'emploi ou de prestation de services correspondantes et verser les rémunérations afférentes.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 13.</p>	Personnel
Presumption	<p><b>13.</b> (1) Except as provided in subsections (2) and (4), every person employed or engaged pursuant to section 12 is deemed not to be employed in the federal public administration.</p> <p>(2) [Repealed, 1999, c. 34, s. 227]</p>	<p><b>13.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les personnes engagées aux termes de l'article 12 sont réputées ne pas faire partie de l'administration publique fédérale.</p> <p>(2) [Abrogé, 1999, ch. 34, art. 227]</p>	Présomption

Idem	<p>(3) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to any director of the Corporation, other than the Chairperson, President and any director selected from among persons employed in the federal public administration, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.</p>	<p>(3) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux administrateurs de la Société autres que le président du conseil, le président et les administrateurs choisis au sein de l'administration publique fédérale.</p>	Idem
<i>Aeronautics Act</i>	<p>(4) For the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>, the Chairperson, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the federal public administration.</p>	<p>(4) Pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, le président du conseil, le président, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale.</p>	<i>Loi sur l'aéronautique</i>
<i>Canada Labour Code</i>	<p>(5) Notwithstanding any provision of Part I of the <i>Canada Labour Code</i>, for the purposes of the application of that Part to the Corporation and to officers and employees of the Corporation, a mail contractor is deemed not to be a dependent contractor or an employee within the meaning of those terms in subsection 3(1) of that Act.</p> <p>R.S., 1985, c. C-10, s. 13; 1999, c. 34, s. 227; 2003, c. 22, s. 224(E); 2006, c. 9, s. 236(E).</p>	<p>(5) Pour l'application de la partie I du <i>Code canadien du travail</i> à la Société ainsi qu'à ses dirigeants et employés, les entrepreneurs postaux sont réputés n'être ni des entrepreneurs dépendants ni des employés au sens du paragraphe 3(1) du code.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-10, art. 13; 1999, ch. 34, art. 227; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2006, ch. 9, art. 236(A).</p>	<i>Code canadien du travail</i>
EXCLUSIVE PRIVILEGE OF CORPORATION		PRIVILÈGE EXCLUSIF DE LA SOCIÉTÉ	
Exclusive privilege	<p><b>14.</b> (1) Subject to section 15, the Corporation has the sole and exclusive privilege of collecting, transmitting and delivering letters to the addressee thereof within Canada.</p>	<p><b>14.</b> (1) Sous réserve de l'article 15, la Société a, au Canada, le privilège exclusif du relevage et de la transmission des lettres et de leur distribution aux destinataires.</p>	Privilège exclusif
Other mail	<p>(2) Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to transmit by post any newspaper, magazine, book, catalogue or goods.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 14.</p>	<p>(2) La présente loi n'a pas pour effet d'imposer à quiconque la transmission postale de journaux, revues, livres, catalogues ou marchandises.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 14.</p>	Autres envois
Exception	<p><b>15.</b> (1) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to</p> <p>(a) letters carried incidentally and delivered to the addressee thereof by a friend of the sender or addressee;</p> <p>(b) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;</p> <p>(c) letters lawfully brought into Canada and forthwith posted thereafter;</p> <p>(d) letters concerning goods for delivery therewith, carried by a common carrier without pay, reward, advantage or profit for so doing;</p> <p>(e) letters of an urgent nature that are transmitted by a messenger for a fee at least equal</p>	<p><b>15.</b> (1) Le privilège exclusif octroyé au paragraphe 14(1) ne s'applique pas aux documents suivants :</p> <p>a) les lettres qu'un ami de l'expéditeur ou du destinataire transporte à titre occasionnel et livre à celui-ci;</p> <p>b) les décisions judiciaires et les actes, affidavits ou commissions rattachés à la procédure judiciaire;</p> <p>c) les lettres licitement apportées au Canada et aussitôt postées;</p> <p>d) les lettres à livrer avec les marchandises auxquelles elles ont trait et acheminées à titre gracieux par un transporteur public;</p>	Exceptions

to an amount that is three times the regular rate of postage payable for delivery in Canada of similarly addressed letters weighing fifty grams;

(f) letters of any merchant or owner of a cargo vessel or the cargo therein that are carried by such vessel or by any employee of such merchant or owner and delivered to the addressee thereof without pay, reward, advantage or profit for so doing;

(g) letters concerning the affairs of an organization that are transmitted between offices of that organization by an employee thereof;

(h) letters in the course of transmission by any electronic or optical means; and

(i) letters transmitted by any naval, army or air forces of any foreign country that are in Canada with the consent of the Government of Canada.

e) les lettres urgentes transmises par porteur moyennant une rétribution au moins égale à trois fois le port exigible pour la distribution au Canada de lettres de destination comparable pesant cinquante grammes;

f) les lettres envoyées par un négociant ou le propriétaire d'un navire marchand ou de sa cargaison, transportées à bord du navire ou confiées à un employé du négociant ou du propriétaire et acheminées à titre gracieux jusqu'à leur destinataire;

g) les lettres concernant les activités d'un organisme et transmises entre ses bureaux par un de ses employés;

h) les lettres en cours de transmission par des moyens électroniques ou optiques;

i) les lettres transmises par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un pays étranger présentes au Canada avec le consentement du gouvernement canadien.

Collection

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as authorizing any person to collect or receive any letters for the purpose of transmitting or delivering them as described in that subsection.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à recueillir des lettres en vue d'en assurer la transmission ou la livraison dans les conditions prévues à ce paragraphe.

Restriction

Letters to foreign addressees

(3) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to letters intended for delivery to an addressee outside Canada.

(3) Le privilège exclusif octroyé au paragraphe 14(1) ne s'applique pas aux lettres à livrer à un destinataire à l'étranger.

Lettres destinées à l'étranger

R.S., 1985, c. C-10, s. 15; 2010, c. 12, s. 1885.

L.R. (1985), ch. C-10, art. 15; 2010, ch. 12, art. 1885.

#### POWERS

#### POUVOIRS

Powers of Corporation

**16.** (1) In carrying out its objects and duties under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

**16.** (1) Dans l'exécution de sa mission et l'exercice de ses fonctions, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs de la Société

Property

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation may acquire, hold, lease, sell or dispose of any real or personal property.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Société peut acquérir, détenir, prendre à bail, vendre ou aliéner tous biens meubles ou immeubles.

Biens

1980-81-82-83, c. 54, s. 16; 1984, c. 31, s. 14.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 16; 1984, ch. 31, art. 14.

Administration of oaths

**17.** The Corporation may, in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer of the Corporation to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose relating or incidental to the administra-

**17.** Dans les cas approuvés par le gouverneur en conseil, la Société peut habiliter ses dirigeants à faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Serments

1980-81-82-83, ch. 54, art. 18.

tion or enforcement of this Act or the regulations.

1980-81-82-83, c. 54, s. 18.

Postal inspectors

**18.** The Corporation may designate any employee of the Corporation as a postal inspector with the duty to provide for the security of the officers and employees of the Corporation, the property of the Corporation and anything in the course of post.

1980-81-82-83, c. 54, s. 19.

**18.** La Société peut désigner parmi ses employés des inspecteurs postaux chargés de veiller à la sécurité de ses dirigeants et employés, de ses biens et des choses qui sont en cours de transmission postale.

Inspecteurs postaux

1980-81-82-83, ch. 54, art. 19.

#### REGULATIONS

Regulations

**19.** (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing, for the purposes of this Act and the regulations, what is a letter and what is non-mailable matter and undeliverable mail, other than undeliverable letters, and providing for the disposition of non-mailable matter, undeliverable mail and mail on which sufficient postage is not paid, including the disposition of anything found therein;

(b) classifying mailable matter, including the setting of standards for any class thereof;

(c) prescribing the conditions under which mailable matter may be transmitted by post;

(d) prescribing rates of postage and the terms and conditions and method of payment thereof;

(e) providing for the reduction of rates of postage on mailable matter prepared in the manner prescribed by the regulations;

(f) providing for the refund of postage;

(g) providing for the transmission by post, free of postage, of

(i) letters, books, tapes, records and other similar material for the use of the blind, and

(ii) mailable matter relating solely to the business of the Corporation and addressed to or sent by a person engaged in that business;

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**19.** (1) La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation et, notamment :

a) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, ce qu'on entend par « lettre », « objet inadmissible » et, exclusion faite des lettres non distribuables, par « envoi non distribuable » ou « courrier non distribuable », et prévoir la façon dont il peut être disposé des objets inadmissibles, des envois non distribuables ou insuffisamment affranchis, ainsi que de leur contenu;

b) catégoriser les objets et fixer les normes applicables à chaque catégorie;

c) fixer les conditions de transmission postale des objets;

d) fixer les tarifs de port et les modalités d'acquittement des frais correspondants;

e) prévoir la réduction des tarifs de port dans le cas d'objets conditionnés de la manière réglementaire;

f) prévoir le remboursement du port;

g) prévoir la transmission en franchise :

(i) des articles à l'usage des aveugles, tels que des lettres, livres, bandes magnétiques ou disques,

(ii) des objets qui se rattachent exclusivement à ses activités et dont l'expéditeur ou le destinataire se livrent à celles-ci;

h) prévoir la garde de certains envois par la Société soit à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit en raison de circonstances déterminées par règlement;

(h) providing for the holding of mail by the Corporation at the request of the sender or addressee thereof or in any other circumstances specified in the regulations;

(i) providing for the insurance of mail and the payment of indemnity by the Corporation in case of loss of or damage to mail;

(j) [Repealed before coming into force, 2008, c. 20, s. 3]

(k) governing the design, placement and use of any receptacle or device intended for the posting, insertion, reception, storage, transmission or delivery of mailable matter;

(l) regulating or prohibiting the installation of machines for vending postage stamps, postal remittances or other products or services of the Corporation;

(m) regulating or prohibiting the manufacture, installation and use of postage meters;

(n) regulating or prohibiting the making or printing of postage stamps;

(o) governing the preparation, design and issue of postage stamps;

(p) providing for the closure of post offices, the termination of rural routes and the termination of letter carrier routes;

(q) carrying out any international postal agreement or international arrangement entered into pursuant to this Act;

(r) dealing with any matter that any provision of this Act contemplates being the subject of regulations; and

(s) providing for the operation of any services or systems established pursuant to this Act.

i) prévoir l'assurabilité par elle des envois et le paiement par elle d'indemnités en cas de perte ou de détérioration;

j) [Abrogé avant d'entrer en vigueur, 2008, ch. 20, art. 3]

k) régir les caractéristiques, l'installation et l'utilisation des contenants ou dispositifs prévus pour le dépôt, la réception, l'entreposage, la transmission ou la distribution des objets;

l) régir ou interdire l'installation de distributrices de timbres-poste, de titres de versements postaux ou d'autres produits fournis par la Société, ou de machines assurant certaines de ses prestations;

m) régir ou interdire la fabrication, l'installation et l'utilisation de machines à affranchir;

n) régir ou interdire tout ce qui concerne l'impression des timbres-poste;

o) régir la création, la fabrication et l'émission des timbres-poste;

p) prévoir la fermeture de bureaux de poste et la suppression de circuits ruraux ou de circuits urbains de livraison par facteur;

q) mettre en œuvre les conventions ou arrangements postaux internationaux conclus aux termes de la présente loi;

r) prévoir toute mesure à prendre, aux termes de la présente loi, par voie réglementaire;

s) régir le fonctionnement des services, systèmes ou réseaux établis en application de la présente loi.

Fair and reasonable

(2) The rates of postage prescribed pursuant to subsection (1) shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act.

(2) Les tarifs de port visés au paragraphe (1) doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission.

Réalisme des tarifs

Compensation

(3) The Governor in Council may make regulations providing for the payment of compensation to the Corporation in respect of materials for the use of the blind transmitted in accor-

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le versement à la Société d'une indemnité pour la transmission des articles visés au sous-alinéa (1)g(i).

Indemnité

L.R. (1985), ch. C-10, art. 19; 1992, ch. 1, art. 34.

dance with regulations made pursuant to subparagraph (1)(g)(i).

R.S., 1985, c. C-10, s. 19; 1992, c. 1, s. 34.

Publication of proposed regulation	<p><b>20.</b> (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Corporation proposes to make under subsection 19(1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.</p>	<p><b>20.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que la Société se propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.</p>	Publication des projets de règlement
Single publication sufficient	<p>(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.</p>	<p>(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.</p>	Exception
Submission to Governor in Council	<p>(3) Where a proposed regulation has been published pursuant to subsection (1) and has not been withdrawn by the Corporation within sixty days after such publication, the Minister shall forthwith thereafter submit the regulation or, if the regulation has been amended by the Corporation, the amended regulation, to the Governor in Council for consideration.</p>	<p>(3) Les projets de règlement publiés conformément au paragraphe (1) et qui n'ont pas été retirés par la Société dans les soixante jours suivant la publication sont dès lors, dans leur version originale ou, s'il y a lieu, dans leur version modifiée par la Société, soumis par le ministre à l'examen du gouverneur en conseil.</p>	Projets de règlement soumis au gouverneur en conseil
Action on receipt of regulation	<p>(4) Forthwith after receiving a regulation made pursuant to subsection 19(1) for submission to the Governor in Council for consideration, the Clerk of the Privy Council shall send to the Corporation a letter acknowledging his receipt of the regulation and indicating the date of such receipt.</p>	<p>(4) Dès que le greffier du Conseil privé reçoit, pour approbation du gouverneur en conseil, un règlement pris aux termes du paragraphe 19(1), il en avise la Société par écrit, en indiquant la date de la réception.</p>	Avis de réception
Presumption	<p>(5) Every regulation made pursuant to subsection 19(1) is deemed to have been approved by the Governor in Council sixty days after the day it is received by the Clerk of the Privy Council for submission to the Governor in Council for consideration, unless the Governor in Council has previously approved or refused to approve the regulation.</p>	<p>(5) L'approbation par le gouverneur en conseil des règlements pris aux termes du paragraphe 19(1) est considérée comme acquise soixante jours après leur réception à cette fin par le greffier du Conseil privé si, dans l'intervalle, le gouverneur en conseil n'a pas donné ou refusé son approbation.</p>	Présomption
	1980-81-82-83, c. 54, s. 17.	1980-81-82-83, ch. 54, art. 17.	
Setting of postage otherwise than by regulation	<p><b>21.</b> Notwithstanding subsection 19(1) or any regulation made pursuant to that subsection, the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person who has entered into an agreement with the Corporation for</p> <p>(a) the variation of rates of postage on the mailable matter of that person in consideration of his mailing in bulk, preparing the mailable matter in a manner that facilitates</p>	<p><b>21.</b> Malgré le paragraphe 19(1) ou les règlements pris aux termes de celui-ci, la Société peut fixer par voie non réglementaire le tarif de port applicable aux objets déposés par une personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant :</p> <p>a) soit des modulations du tarif si cette personne expédie en nombre ses objets, les conditionne de façon à faciliter leur traite-</p>	Tarif de port fixé par voie non réglementaire

the processing thereof or receiving additional services in relation thereto; or

(b) the provision of experimental services related to the business of the Corporation for any period not exceeding three years.

R.S., 1985, c. C-10, s. 21; 1994, c. 26, s. 18.

ment ou reçoit à leur égard des prestations supplémentaires;

b) soit, pendant des périodes d'au plus trois ans, des prestations expérimentales liées aux activités de la Société.

L.R. (1985), ch. C-10, art. 21; 1994, ch. 26, art. 18.

#### DIRECTIVES

#### INSTRUCTIONS

Directives

**22.** (1) In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation shall comply with such directives as the Minister may give to it.

**22.** (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la Société est tenue de se conformer aux instructions du ministre.

Instructions

Application of *Financial Administration Act*

(2) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a directive given under subsection (1) as though it were a directive referred to in those provisions.

(2) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions données en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent.

Application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Compensation

(3) Where the Governor in Council is satisfied that the Corporation has sustained or is likely to sustain financial loss in complying with any directive given to it under subsection (1) or section 89 of the *Financial Administration Act*, he may compensate the Corporation for that loss and for that purpose he may

(3) S'il constate que la Société a subi ou risque de subir une perte financière attribuable à l'exécution des instructions visées au paragraphe (1) ou données en vertu de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut l'en indemniser et, à cet effet :

Indemnité

(a) require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of the loss;

a) exiger la vérification des livres et registres de la Société pour déterminer le montant de la perte;

(b) determine the amount of the compensation that may be paid or the manner of calculating such amount, including the setting of a maximum amount; and

b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de ce montant et fixer une indemnité maximale;

(c) determine the manner in which and the time when the compensation may be paid.

c) fixer le moment et les modalités de paiement de l'indemnité.

Appropriation

(4) The amount of any compensation under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

(4) Les indemnités prévues au présent article sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

Affectation de crédits

Tabling in Parliament

(5) The Minister shall cause an estimate of any increased costs or losses likely to be incurred by the Corporation as a result of complying with any directive given to it under subsection (1) or section 89 of the *Financial Administration Act* to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the directive was so given.

(5) Dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre des chambres du Parlement qui suivent la date à laquelle une instruction est donnée à la Société en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre fait déposer, devant le Parlement, cette instruction ainsi qu'une évaluation de toute augmentation de frais ou de pertes que son application risque de faire subir à la Société.

Dépôt devant le Parlement

1980-81-82-83, c. 54, s. 20; 1984, c. 31, s. 14.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 20; 1984, ch. 31, art. 14.

STATUS OF CORPORATION

STATUT DE LA SOCIÉTÉ

Agent of Her Majesty	<p><b>23.</b> The Corporation is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 22; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p><b>23.</b> Pour l'application de la présente loi, la Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 22; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Contracts	<p><b>24.</b> The Corporation may enter into contracts with Her Majesty as though it were not an agent of Her Majesty.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 22; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p><b>24.</b> La Société peut conclure des contrats avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas le mandataire.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 22; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Contrats
Winding-up	<p><b>25.</b> No Act relating to the winding-up of a corporation applies in respect of the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 24.</p>	<p><b>25.</b> Les lois concernant la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à la Société. Sa liquidation ne peut se faire que par décision du Parlement.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 24.</p>	Liquidation
<i>Public Servants Inventions Act</i>	<p><b>26.</b> Notwithstanding section 9 of the <i>Public Servants Inventions Act</i>, the administration and control of any invention made by an officer or employee of the Corporation and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect thereto are vested in the Corporation, and any money received by the Corporation in the course of the administration and control of the invention or patent may be retained by the Corporation and used for its own purposes.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 26.</p>	<p><b>26.</b> Malgré l'article 9 de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i>, l'administration et le contrôle de toute invention réalisée par un dirigeant ou un employé de la Société et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à la Société; en outre, celle-ci peut conserver et utiliser à ses propres fins toute somme d'argent qu'elle reçoit dans l'exercice de ces attributions.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 26.</p>	<i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i>
<i>Canada Business Corporations Act</i>	<p><b>27.</b> (1) The definitions "beneficial ownership", "debt obligation", "redeemable share", "security", "security interest" and "special resolution" in subsection 2(1) and sections 23 to 26, 34, 36 to 38 (except subsection 38(6)), 42, 43, 50, 172 and 257 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the references therein to articles were references to the by-laws of the Corporation.</p>	<p><b>27.</b> (1) Les définitions de « action rachevable », « résolution spéciale », « sûreté », « titre de créance », « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » énoncées au paragraphe 2(1), aux articles 23 à 26, 34, 36 à 38 (à l'exception du paragraphe 38(6)), 42, 43, 50, 172 et 257 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois qu'ils comportent aux statuts étaient des renvois aux règlements administratifs de la Société.</p>	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
Assets of Corporation	<p>(2) For the purposes of applying subsections 34(2), 36(2) and 38(3) and section 42 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> in respect of the Corporation, the assets held by the Corporation as an agent of Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be assets of the Corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. C-10, s. 27; 1993, c. 17, s. 1; 1994, c. 24, s. 34(F); 2001, c. 14, s. 236.</p>	<p>(2) Pour l'application des paragraphes 34(2), 36(2) et 38(3) et de l'article 42 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> à la Société, les éléments d'actif qu'elle détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada sont réputés lui appartenir en propre.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-10, art. 27; 1993, ch. 17, art. 1; 1994, ch. 24, art. 34(F); 2001, ch. 14, art. 236.</p>	Actif de la Société

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Authorized capital	<p><b>27.1</b> (1) The Corporation has an authorized capital consisting of an unlimited number of shares of such classes as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by-law.</p>	<p><b>27.1</b> (1) La Société a un capital autorisé composé d'un nombre illimité d'actions réparties en catégories dont le nombre est fixé par règlement administratif que le conseil adopte avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.</p>	Capital autorisé
Classes of shares	<p>(2) Each class of shares of the Corporation has such rights, privileges, restrictions and conditions, and each shareholder and the Corporation have such rights and are subject to such restrictions in respect of the shares, as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by-law.</p>	<p>(2) Le conseil détermine par règlement administratif adopté avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor, les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie et les droits et restrictions applicables à chaque actionnaire et à la Société à l'égard de ces actions.</p>	Catégories d'actions
By-laws	<p>(3) Without limiting the generality of subsection (2), the by-laws may</p> <p>(a) prescribe voting rights, rights of shareholders to require redemption, rights of the Corporation to redeem, restrictions or prohibitions on transfer, procedures for the enforcement of the restrictions or prohibitions, and rights on liquidation;</p> <p>(b) attach rights, privileges, restrictions or conditions only to shares held by employees of the Corporation or only to shares held in trust for Her Majesty in right of Canada; and</p> <p>(c) be inconsistent with any provision referred to in section 27.</p>	<p>(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), les règlements administratifs peuvent :</p> <p>a) prévoir les droits de vote, les droits des actionnaires de demander le rachat, les droits de la Société de racheter, les restrictions ou interdictions applicables au transfert, les procédures applicables à l'application des restrictions et des interdictions ainsi que les droits en cas de liquidation;</p> <p>b) assortir les actions qui sont détenues par des employés de la Société de droits, privilèges, restrictions ou conditions différents de ceux dont sont assorties les actions qui sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>c) être incompatibles avec une disposition mentionnée à l'article 27.</p>	Règlement administratif
Restriction	<p>(4) No shares of the Corporation may be held or beneficially owned by any person, other than</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada or a trustee for Her Majesty in right of Canada; or</p> <p>(b) an employee of the Corporation or a trustee for an employee of the Corporation.</p>	<p>(4) Seules les personnes suivantes peuvent détenir des actions de la Société ou en être les véritables propriétaires :</p> <p>a) Sa Majesté du chef du Canada ou un fiduciaire en son nom;</p> <p>b) un employé de la Société ou un fiduciaire en son nom.</p>	Restriction
Idem	<p>(5) Not more than ten per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation may be held or beneficially owned by the employees of the Corporation.</p> <p>1993, c. 17, s. 2.</p>	<p>(5) Les employés de la Société ne peuvent ensemble détenir plus de dix pour cent de toutes les actions de la Société émises et en circulation ou en être les véritables propriétaires.</p> <p>1993, ch. 17, art. 2.</p>	Idem

Issue of shares to Minister	<p><b>27.2</b> (1) The Corporation is authorized to issue to the Minister, and the Minister is authorized to acquire, shares of the Corporation in substitution for the equity of the Corporation held by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>27.2</b> (1) La Société est autorisée à émettre à l'intention du ministre, et le ministre est autorisé à acquérir, des actions de la Société en remplacement de l'avoir que possède Sa Majesté du chef du Canada, ou que possède un fiduciaire en son nom.</p>	Émission d'actions à l'intention du ministre
Registration of shares	<p>(2) Shares of the Corporation acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of the Corporation and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Les actions de la Société acquises par le ministre sont inscrites au registre de la Société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Inscription au registre
Consideration	<p>(3) Subsection 25(3) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> does not apply in respect of the first issue of shares to the Minister.</p>	<p>(3) Le paragraphe 25(3) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ne s'applique pas à la première émission d'actions de la Société à l'intention du ministre.</p>	Contrepartie
Exclusive right to vote	<p>(4) The shares held by the Minister have the exclusive right to vote at meetings of the shareholders of the Corporation.</p>	<p>(4) Seules les actions détenues par le ministre sont assorties du droit de voter aux assemblées des actionnaires de la Société.</p>	Droit de vote exclusif
Allocation	<p>(5) The amount standing to the credit of the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation as at the date of the first issue of shares to the Minister shall be equal to the net asset value of the Corporation on that date and shall be allocated, in such amounts as the Board, with the approval of the Minister and the Treasury Board, may determine, to the initial stated capital for the class of those shares and to one or more contributed surplus accounts, if any.</p>	<p>(5) Le solde créditeur de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est égal à la valeur nette de l'actif de la Société à cette date et est affecté, en conformité avec les montants que le conseil détermine, avec l'autorisation du ministre et du Conseil du Trésor, au capital déclaré initial de cette catégorie d'actions et à un ou plusieurs comptes de surplus d'apport.</p>	Affectation
Net asset value	<p>(6) For the purposes of subsection (5), the net asset value of the Corporation on the date of the first issue of shares to the Minister is such amount as the Board, with the approval of the Treasury Board, deems appropriate, and any difference from the net asset value as reflected on the last audited balance sheet of the Corporation before that date shall be reflected as a charge or credit, as appropriate, to the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation for that date.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), la valeur nette de l'actif de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est le montant que le conseil, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime indiqué, toute différence entre ce montant et la valeur nette de l'actif mentionnée au dernier bilan vérifié de la Société avant cette date étant imputée au crédit ou au débit, selon le cas, de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à cette date.</p>	Valeur nette de l'actif
Presumption	<p>(7) For the purposes of subsections (5) and (6), the date of the first issue of shares to the Minister shall be deemed to be such date as the Board, with the approval of the Treasury Board, may determine, which date may be before the date on which the determination is made.</p> <p>1993, c. 17, s. 2; 1994, c. 24, s. 34(F).</p>	<p>(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est réputée être celle que le conseil, avec l'autorisation du Conseil du Trésor, détermine, cette date pouvant être antérieure à sa détermination.</p> <p>1993, ch. 17, art. 2; 1994, ch. 24, art. 34(F).</p>	Présomption

Issue or transfer of shares to employees	<p><b>27.3</b> (1) The Minister, the Corporation and any subsidiary of the Corporation are authorized to issue or transfer to, and to purchase from, directly or indirectly, employees of the Corporation non-voting shares of the Corporation in accordance with such plan as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, establish by by-law.</p>	<p><b>27.3</b> (1) Le ministre, la Société et ses filiales sont autorisés à émettre à l'intention des employés de la Société des actions sans droit de vote de la Société, à les leur transférer et à les racheter de ceux-ci — directement ou indirectement — en conformité avec le régime que le conseil établit par règlement administratif, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.</p>	Émission et transfert d'actions aux employés
Consideration	<p>(2) Notwithstanding subsections 25(3) and (4) of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, a by-law establishing a plan referred to in subsection (1) may authorize the issue of the shares for no consideration or for such consideration as the by-law may prescribe.</p> <p>1993, c. 17, s. 2; 1994, c. 24, s. 34(F).</p>	<p>(2) Par dérogation aux paragraphes 25(3) et (4) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>, le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut autoriser l'émission d'actions sans contrepartie ou pour la contrepartie qu'il fixe.</p> <p>1993, ch. 17, art. 2; 1994, ch. 24, art. 34(F).</p>	Contrepartie
Dividends	<p><b>27.4</b> Subject to section 42 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> and sections 130.1 and 130.2 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation shall declare and pay a dividend on the issued and outstanding shares of the Corporation in such form and amount as the Board may determine in accordance with the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares.</p> <p>1993, c. 17, s. 2; 1994, c. 24, s. 34(F).</p>	<p><b>27.4</b> Sous réserve de l'article 42 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> et des articles 130.1 et 130.2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société déclare et verse un dividende sur ses actions émises et en circulation, la forme et le montant du dividende étant déterminés par le conseil en conformité avec les droits, privilèges, restrictions et conditions dont les actions sont assorties.</p> <p>1993, ch. 17, art. 2; 1994, ch. 24, art. 34(F).</p>	Dividendes
Borrowing power	<p><b>28.</b> The Corporation may</p> <p>(a) borrow money on the credit of the Corporation; and</p> <p>(b) issue or reissue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 28; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p><b>28.</b> La Société peut :</p> <p>a) contracter des emprunts fondés sur son crédit;</p> <p>b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 28; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Pouvoir d'emprunt
Government assistance	<p><b>29.</b> The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, lend money to the Corporation from the Consolidated Revenue Fund on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 28.</p>	<p><b>29.</b> Sur demande de la Société approuvée par le ministre, le ministre des Finances peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir des prêts à la Société sur le Trésor.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 28.</p>	Aide de l'État
Limitation	<p><b>30.</b> The aggregate amount outstanding of the principal of loans made to the Corporation under section 29 shall not exceed five hundred million dollars.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 28.</p>	<p><b>30.</b> Le principal global des prêts consentis à la Société en vertu de l'article 29 mais non remboursés ne doit pas dépasser cinq cents millions de dollars.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 28.</p>	Plafonnement
Moneys at disposal of Corporation	<p><b>31.</b> Where at any time the available revenues of the Corporation are not sufficient to</p>	<p><b>31.</b> Dans le cas où les recettes disponibles de la Société sont insuffisantes pour acquitter</p>	Disponibilités

pay all the operating and income charges of the Corporation as and when due, the Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the Corporation such amounts as may be required to enable the Corporation to meet all such charges.

1980-81-82-83, c. 54, s. 29.

aux échéances tous les frais de fonctionnement et les frais imputables sur le revenu, le ministre des Finances, sur demande de la Société approuvée par le ministre, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Société les montants nécessaires pour lui permettre de faire face à ces échéances.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 29.

Reimbursement

**32.** (1) All amounts placed at the disposal of the Corporation pursuant to section 31 shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the Corporation in so far as such revenues are sufficient.

**32.** (1) Tous les montants mis à la disposition de la Société en application de l'article 31 doivent être remboursés au ministre des Finances sur les recettes annuelles de la Société.

Reimbursement

Deficit appropriation item

(2) Where the annual revenues of the Corporation are insufficient for the purposes of subsection (1), the Minister shall cause the amount of the insufficiency to be included, in the form of a deficit appropriation item, in the next estimates laid before Parliament thereafter.

1980-81-82-83, c. 54, s. 29.

(2) Si les recettes de la Société sont insuffisantes pour permettre le remboursement prévu au paragraphe (1), le ministre des Finances fait intégrer le montant du déficit, sous forme d'un article portant affectation de crédits, dans le premier budget déposé devant le Parlement par la suite.

Idem

1980-81-82-83, ch. 54, art. 29.

**33.** [Repealed, 2005, c. 30, s. 44]

**33.** [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 44]

Financial year

**34.** Unless the Governor in Council otherwise directs, the financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

1980-81-82-83, c. 54, s. 32; 1984, c. 31, s. 14.

**34.** Sauf directive contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société s'étend du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars de l'année suivante.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 32; 1984, ch. 31, art. 14.

Exercice

PART II  
GENERAL POSTAL MATTERS

GOVERNMENT MAIL

Governor General

**35.** (1) Subject to regulations made pursuant to section 36, mail to or from the Governor General is free of postage.

**35.** (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 36, les envois dont le gouverneur général est l'expéditeur ou le destinataire sont transmis en franchise.

Gouverneur général

Parliament

(2) Subject to subsection (3), mail to or from  
(a) the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons,

(b) a member of the Senate or House of Commons,

(c) the Parliamentary Librarian or the Associate Parliamentary Librarian, or

(d) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

is free of postage.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont transmis en franchise les envois dont sont expéditeurs ou destinataires :

a) le président ou le greffier du Sénat ou de la Chambre des communes;

b) les sénateurs ou les députés;

c) le bibliothécaire parlementaire ou le bibliothécaire parlementaire associé;

Parlement

		d) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou le conseiller sénatorial en éthique.	
Idem	(3) Subject to regulations made pursuant to section 36, in any calendar year a member of the House of Commons may transmit by post free of postage to his constituents up to four mailings of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident".	(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 36, les députés peuvent, au cours d'une même année civile, transmettre en franchise à leurs électeurs un maximum de quatre envois d'imprimés sans indication nominative.	Idem
Application	(4) Subsections (1) and (2) apply only in respect of mail addressed to a place in Canada and do not apply in respect of  (a) parcels; or  (b) postage for registration, special delivery, insurance or other special services.	(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux envois transmis dans le régime intérieur; ils ne s'appliquent pas, toutefois :  a) aux colis;  b) aux droits des prestations spéciales, notamment la recommandation, la distribution par exprès et l'assurance.	Réserve
Duration of free mailing privileges	(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of his election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the <i>Canada Gazette</i> and end ten days after the day he ceases to be a member of that House.  R.S., 1985, c. C-10, s. 35; 2004, c. 7, s. 6; 2006, c. 9, s. 4.	(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) et (3) court depuis la date où avis de son élection est donné dans la <i>Gazette du Canada</i> par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député.  L.R. (1985), ch. C-10, art. 35; 2004, ch. 7, art. 6; 2006, ch. 9, art. 4.	Durée de la franchise pour les députés
Regulations	<b>36.</b> The Governor in Council may make regulations governing transmission of mail free of postage for the purposes of subsections 35(1) and (3).  1980-81-82-83, c. 54 s. 34.	<b>36.</b> Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des paragraphes 35(1) et (3), prendre des règlements régissant la transmission des envois en franchise.  1980-81-82-83, ch. 54, art. 34.	Règlements
AGREEMENTS		CONVENTIONS	
Agreements	<b>37.</b> The Minister may enter into such agreements or arrangements with the government of any country or any independent postal authorities as appear to him necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Act.  1980-81-82-83, c. 54, s. 35.	<b>37.</b> Le ministre peut conclure avec tout gouvernement étranger ou toute administration postale autonome les conventions ou arrangements qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.  1980-81-82-83, ch. 54, art. 35.	Conventions
TRANSMISSION OF MAIL		TRANSMISSION DES ENVOIS	
Emergency arrangements	<b>38.</b> (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, make such arrangements for transmitting mail in emergencies as in its opinion are necessary in the interests of the public.	<b>38.</b> (1) Avec l'approbation du ministre, la Société peut, dans les cas d'urgence, prendre, pour la transmission des envois, les dispositions qu'elle estime justifiées par l'intérêt public.	Cas d'urgence
Duty of common carriers	(2) Every common carrier in Canada when required by the Corporation shall carry mail	(2) Les transporteurs publics du Canada sont tenus, sur demande de la Société, de transporter	Transporteurs publics

and duly accredited employees of the Corporation on such terms and conditions as the regulations prescribe.

1980-81-82-83, c. 54, s. 36.

FUNDS LEFT WITH CORPORATION

**39.** [Repealed before coming into force, 2008, c. 20, s. 3]

LIABILITY

Liability of Her Majesty, etc.

**40.** (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted.

Liability in respect of customs

(1.1) Her Majesty and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may be liable for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted while it is under the custody or control of a customs officer.

Liability of mail contractor

(2) Subject to this Act and the regulations, a mail contractor is not liable to any person, other than the Corporation, for any claim arising from the loss, delay or mishandling of any mail in the performance of his duties as a mail contractor.

Liability to seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, the *Customs Act* and the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure, detention or retention.

R.S., 1985, c. C-10, s. 40; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 170; 2000, c. 17, s. 86; 2001, c. 41, s. 77; 2005, c. 38, ss. 142, 145.

INSPECTION OF MAIL

Inspection of mail

**41.** (1) The Corporation may open any mail, other than a letter, to determine in any particular case

(a) whether the conditions prescribed by regulations made pursuant to paragraph 19(1)(c) have been complied with;

ter, aux conditions prévues par règlement, les envois ainsi que les employés autorisés de la Société.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 36.

SERVICES FINANCIERS

**39.** [Abrogé avant d'entrer en vigueur, 2008, ch. 20, art. 3]

RESPONSABILITÉ

Responsabilité

**40.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée.

Idem

(1.1) Sa Majesté et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peuvent être responsables des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée pendant qu'elle était sous la garde ou la responsabilité d'un agent des douanes.

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les entrepreneurs postaux ne sont responsables qu'envers la Société pour les dommages résultant, dans l'exécution de leur contrat d'entreprise, des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par des envois.

Revendications

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.

L.R. (1985), ch. C-10, art. 40; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 170; 2000, ch. 17, art. 86; 2001, ch. 41, art. 77; 2005, ch. 38, art. 142 et 145.

OUVERTURE DES ENVOIS

Ouverture des envois

**41.** (1) La Société peut ouvrir les envois, à l'exclusion des lettres, pour vérifier, dans tels cas particuliers :

a) si les conditions visées à l'alinéa 19(1)c) ont été observées;

	(b) whether the manner prescribed by regulations made pursuant to paragraph 19(1)(e) has been adhered to; or	b) si les règles de conditionnement visées à l'alinéa 19(1)e) ont été observées;	
	(c) whether the mail is non-mailable matter.	c) s'il s'agit d'objets inadmissibles.	
Idem	(2) The Corporation may open any undeliverable mail, including any undeliverable letters. 1980-81-82-83, c. 54, s. 39.	(2) La Société peut ouvrir les envois non distribuables, y compris les lettres non distribuables. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 39.	Idem
CUSTOMS		DOUANES	
Mail to be made available to a customs officer	<b>42.</b> (1) All mail arriving in Canada from a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the importation of which is prohibited, controlled or regulated under the <i>Customs Act</i> or any other Act of Parliament shall be submitted to a customs officer.	<b>42.</b> (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de toute autre loi fédérale.	Contrôle douanier
Submission of exported mail to customs officer	(1.1) On request of a customs officer, all mail leaving Canada for a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the exportation of which is prohibited, controlled, regulated or subject to reporting under the <i>Customs Act</i> or any other Act of Parliament shall be submitted by the Corporation to the customs officer.	(1.1) À la demande d'un agent des douanes, la Société soumet au contrôle de cet agent tous les envois destinés à l'étranger qui contiennent ou que l'on soupçonne de contenir une chose dont l'exportation est prohibée, contrôlée ou réglementée ou doit faire l'objet d'une déclaration en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou d'une autre loi fédérale.	Contrôle douanier — exportation
Mail in the course of post	(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the <i>Customs Act</i> or seized or retained under the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> .	(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou retenus ou saisis en vertu de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> .	Envois en cours de transmission postale
Notice of seizure or detention	(2.1) If mail is seized or detained under the <i>Customs Act</i> or seized or retained under the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> , notice of the seizure, detention or retention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure, detention or retention unless the mail has, before the expiry of that time, been delivered to the addressee of the mail or returned to the Corporation.	(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> , il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.	Avis de saisie ou rétention
Mail subject to customs laws	(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods or currency and monetary instruments and, subject to those laws, shall deliver that mail to its addressee, on pay-	(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises et des espèces ou effets; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.	Application de législations

ment of any postage due on it, or shall return it to the Corporation.

Non-mailable matter

(4) Any non-mailable matter found by a customs officer in any mail made available to him under this section shall be dealt with in accordance with the regulations.

R.S., 1985, c. C-10, s. 42; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 171; 2000, c. 17, s. 87; 2001, c. 25, s. 87, c. 41, s. 78.

#### PROHIBITORY ORDERS

Interim prohibitory order

**43.** (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any person

(a) is, by means of mail,

(i) committing or attempting to commit an offence, or

(ii) aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence,

(b) with intent to commit an offence, is using mail to accomplish his object, or

(c) is, by means other than mail, aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence by means of mail,

the Minister may make an order (in this section and in sections 44 to 47 called an “interim prohibitory order”) prohibiting the delivery, without the consent of the Minister, of mail addressed to or posted by that person (in this section and in sections 44 to 47 called the “person affected”).

Notice

(2) Within ten days after the making or reinstating of an interim prohibitory order, the person affected shall be sent, by registered mail at his latest known address, notice

(a) of the order and the reasons therefor;

(b) that he may within ten days after the date the notice was sent, or such longer period as the Minister may allow, request in writing a review of the matter by a Board of Review; and

(c) of the provisions of sections 46 and 59.

1980-81-82-83, c. 54, s. 41.

Board of Review

**44.** (1) Where the Minister receives a request referred to in paragraph 43(2)(b) within the period stipulated therein, he shall appoint a

(4) Il est disposé conformément aux règlements des objets inadmissibles que l’agent des douanes trouve dans le courrier soumis à son contrôle.

Objets inadmissibles

L.R. (1985), ch. C-10, art. 42; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 171; 2000, ch. 17, art. 87; 2001, ch. 25, art. 87, ch. 41, art. 78.

#### ARRÊTÉ D’INTERDICTION

**43.** (1) Le ministre peut, par arrêté provisoire d’interdiction, appelé « arrêté » au présent article et aux articles 44 à 47, interdire la livraison, sans sa permission, du courrier destiné à une personne, appelée « personne visée » au présent article et aux articles 44 à 47, ou posté par cette personne, qu’il soupçonne, avec des motifs raisonnables, de l’un ou l’autre des faits suivants :

a) elle utilise le courrier :

(i) soit pour commettre une infraction ou tenter de la commettre,

(ii) soit pour aider, encourager ou inciter une personne à commettre une infraction ou lui conseiller de la commettre;

b) elle utilise le courrier, dans l’intention de commettre une infraction, pour en arriver à ses fins;

c) sans utiliser elle-même le courrier, elle aide, encourage ou incite une personne à commettre une infraction au moyen du courrier ou lui conseille de la commettre.

Arrêté provisoire d’interdiction

(2) Dans les dix jours suivant la prise ou le rétablissement de l’arrêté, il est envoyé à la personne visée, à sa dernière adresse connue, un avis recommandé lui faisant part :

a) de l’arrêté et de ses motifs;

b) de la possibilité qu’elle a, dans les dix jours suivant l’envoi de l’avis ou dans tel délai supérieur que le ministre lui accorde, de demander, par écrit, qu’un comité de révision soit saisi de la question;

c) des dispositions des articles 46 et 59.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.

Avis

**44.** (1) Sur demande visée à l’alinéa 43(2)b) et reçue dans le délai imparti, le ministre constitue un comité de révision formé de trois

Comité de révision

	Board of Review consisting of three members to review the matter and shall refer the material and evidence considered by him in making the interim prohibitory order to the Board.	membres et le charge d'examiner la question en cause, en lui fournissant les pièces et éléments de preuve sur lesquels il s'est appuyé pour prendre l'arrêté.	
Qualification	(2) At least one member of a Board of Review shall be a person entitled to practise law in a province.	(2) Un membre au moins du comité de révision doit être qualifié pour exercer le droit dans une province.	Admissibilité
Idem	(3) No director, officer, employee or agent of the Corporation is eligible to be appointed or to continue as a member of a Board of Review.	(3) Les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la Société sont incompatibles avec celles de membre du comité de révision.	Incompatibilité
Powers of Board	(4) A Board of Review has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(4) Le comité de révision a les pouvoirs octroyés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs du comité
Opening of mail	(5) A Board of Review, with the consent of the person affected, may open and examine any mail detained pursuant to subsection 47(3). 1980-81-82-83, c. 54, s. 41.	(5) Sur autorisation de la personne visée, le comité de révision peut ouvrir et examiner le courrier retenu en application du paragraphe 47(3). 1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.	Ouverture du courrier
Review	<b>45.</b> (1) A Board of Review shall review the matter referred to it and for that purpose shall give to the person affected and any other person who has an interest in the matter a reasonable opportunity, in person or by counsel, to appear before the Board and to make representations and present evidence to the Board.	<b>45.</b> (1) Le comité de révision examine les questions dont il est saisi; à cette fin, il donne à la personne visée et à tout tiers intéressé la possibilité de comparaître et de se faire entendre, ou de se faire représenter à cet effet par un avocat.	Révision
Adjournment	(2) A Board of Review may from time to time adjourn any hearing before the Board on such terms and conditions as it sees fit.	(2) Le comité de révision peut ajourner ses audiences aux conditions qu'il estime indiquées.	Ajournements
Report	(3) After reviewing the matter referred to it, a Board of Review shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all material and evidence that was before the Board, and, on receipt of the report, the Minister shall reconsider the interim prohibitory order and either revoke it unconditionally or on such terms and conditions as he sees fit or declare it to be a final prohibitory order. 1980-81-82-83, c. 54, s. 41.	(3) Après examen d'une question dont il a été saisi, le comité de révision présente au ministre son rapport, accompagné des pièces et éléments de preuve qui lui ont été soumis, avec ses recommandations; dès réception du rapport, le ministre réexamine l'arrêté qu'il a pris afin soit de le révoquer sans conditions ou aux conditions qu'il estime indiquées, soit de le rendre définitif. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.	Rapport et décision du ministre
Presumption	<b>46.</b> Where (a) the Minister does not receive a request referred to in paragraph 43(2)(b) within the period stipulated therein, or (b) a person affected has made a request referred to in paragraph 43(2)(b) within the period stipulated therein, but, in the opinion of the Board, fails to attend without reasonable excuse at the time and place set by the Board	<b>46.</b> Un arrêté est réputé définitif dans les cas suivants: a) le ministre ne reçoit pas, dans le délai imparti, la demande prévue à l'alinéa 43(2)b); b) la personne visée a fait la demande prévue à l'alinéa 43(2)b) dans le délai imparti mais, sans excuse valable aux yeux du comité de révision, ne se présente pas aux date,	Présomption

for any hearing, including any adjournment thereof, in relation thereto,

the interim prohibitory order shall be deemed to be a final prohibitory order.

1980-81-82-83, c. 54, s. 41.

heure et lieu fixés pour l'audience ou pour une éventuelle reprise d'audience.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.

Revocation of order

**47.** (1) If the Minister is satisfied that a person affected will not use mail for any of the purposes described in subsection 43(1), he may revoke an interim or final prohibitory order on such terms and conditions as he sees fit, including the payment of any costs incurred in connection with the Board of Review.

**47.** (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, en ce qui concerne notamment le paiement des frais engagés pour le comité de révision, révoquer l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, s'il constate que la personne visée n'utilisera pas le courrier aux fins mentionnées au paragraphe 43(1).

Révocation de l'arrêté

Reinstatement of order

(2) If the Minister is satisfied that a person affected has not complied with any term or condition established pursuant to subsection (1) or 45(3), he may reinstate the interim or final prohibitory order.

(2) Le ministre peut rétablir l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, s'il constate que la personne visée n'a pas observé les conditions fixées en vertu du paragraphe (1) ou 45(3).

Rétablissement de l'arrêté

Effect of order

(3) Subject to subsection (4), while an interim or final prohibitory order is in effect, the Minister may

(3) Sous réserve du paragraphe (4), pendant la durée de validité de l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

Effet de l'arrêté

(a) detain or return to the sender any mail addressed to, or anything posted by, the person affected; and

a) retenir ou retourner à l'expéditeur le courrier destiné à la personne visée ou toute chose postée par elle;

(b) declare any mail detained pursuant to paragraph (a) to be undeliverable mail, and any mail so declared shall be dealt with in accordance with the regulations.

b) déclarer non distribuable le courrier retenu conformément à l'alinéa a); il est disposé de ce courrier conformément aux règlements.

Idem

(4) While an order that is deemed to be a final prohibitory order pursuant to section 46 is in effect, any mail detained pursuant to subsection (3) is deemed to be undeliverable mail and shall be dealt with in accordance with the regulations.

(4) Pendant la durée de validité de l'arrêté prévu à l'article 46, le courrier retenu conformément au paragraphe (3) est réputé non distribuable et il en est disposé conformément aux règlements.

Idem

1980-81-82-83, c. 54, s. 41.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

#### INFRACTIONS ET PEINES

Opening mail

**48.** Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act, the *Customs Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

R.S., 1985, c. C-10, s. 48; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 172; 2000, c. 17, s. 88; 2001, c. 41, s. 79.

**48.** Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

L.R. (1985), ch. C-10, art. 48; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 172; 2000, ch. 17, art. 88; 2001, ch. 41, art. 79.

Ouverture des envois

Abandonment of mail	<p><b>49.</b> Every person commits an offence who unlawfully and knowingly abandons, misdirects, obstructs, delays or detains the progress of any mail or mail conveyance.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 43.</p>	<p><b>49.</b> Commet une infraction quiconque, illégalement et en connaissance de cause, d'une part, soit abandonne, retient ou détourne un moyen de transmission du courrier, soit gêne ou retarde son fonctionnement ou, d'autre part, entrave ou retarde l'acheminement d'un envoi, l'abandonne ou le détourne.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 43.</p>	Abandon ou obstruction
Delay of mail	<p><b>50.</b> (1) Every person commits an offence who, without reasonable cause, refuses to permit or delays permitting any mail or mail conveyance to pass on or use any road, ferry or other route or mode of transport access to which is under his control.</p>	<p><b>50.</b> (1) Commet une infraction quiconque, sans raison valable, refuse, ou tarde à permettre, l'usage, pour l'acheminement du courrier ou le mouvement des moyens de transmission du courrier, de voies ou de modes de transport dont l'accès dépend de lui.</p>	Refus d'usage
Reasonable cause	<p>(2) For the purposes of subsection (1), collecting toll, ferriage or other charge for the use of any route or mode of transport is deemed not to be reasonable cause.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 44.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la perception d'un péage ou d'autres droits pour l'usage d'une voie ou d'un mode de transport n'est pas considérée comme une raison valable.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 44.</p>	Raison valable
Dangerous substances	<p><b>51.</b> Except under and in accordance with the <i>Transportation of Dangerous Goods Act, 1992</i>, every person commits an offence who encloses in or with any mailable matter transmitted by post, or puts into any post office, any explosive, dangerous or destructive substance or any thing likely to injure persons or damage property.</p> <p>R.S., 1985, c. C-10, s. 51; 1993, c. 34, s. 17.</p>	<p><b>51.</b> Commet une infraction quiconque, sauf dans les conditions prévues sous le régime de la <i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i>, place dans un objet transmis par la poste ou y joint, ou place dans un bureau de poste, une substance explosive, dangereuse, destructive ou, d'une façon générale, susceptible de provoquer des dommages corporels ou matériels.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-10, art. 51; 1993, ch. 34, art. 17.</p>	Substances dangereuses
Removal of stamp	<p><b>52.</b> (1) Every person commits an offence who, with fraudulent intent,</p> <p>(a) removes from mail any postage stamp affixed thereon; or</p> <p>(b) removes from any previously used postage stamp any mark or cancellation that has been made thereon at any post office.</p>	<p><b>52.</b> (1) Commet une infraction quiconque, dans une intention frauduleuse :</p> <p>a) soit enlève un timbre-poste de l'envoi sur lequel il est apposé;</p> <p>b) soit fait disparaître une mention ou une empreinte d'oblitération apposée dans un bureau de poste sur un timbre-poste.</p>	Retrait de timbres-poste
Defacing of stamp	<p>(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, defaces, distorts, overprints or otherwise modifies any postage stamp.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 46.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, altère un timbre-poste, notamment en l'oblitérant, en le dénaturant ou en le surchargeant.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 46.</p>	Altération de timbres-poste
Destruction of records	<p><b>53.</b> Every person commits an offence who knowingly secretes, destroys, mutilates, obliterates, defaces, erases or changes any record or account of any transaction pertaining to the business of the Corporation, or refuses to produce or deliver such record or account to any</p>	<p><b>53.</b> Commet une infraction quiconque, en connaissance de cause, cache, détruit ou altère un dossier ou un relevé de compte relatif à une opération afférente aux activités de la Société ou refuse de produire ou de remettre, sur demande, ce dossier ou relevé à un représentant autorisé de la Société.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 47.</p>	Destruction de dossiers

duly authorized officer of the Corporation on demand.

1980-81-82-83, c. 54, s. 47.

Issuance of postal remittances

**54.** Every person commits an offence who issues any postal remittance or authorization therefor without receiving, or ensuring in a manner authorized by the Corporation that the Corporation will receive, the sum payable therefor.

1980-81-82-83, c. 54, s. 48.

Evading payment of postage

**55.** Every person commits an offence who, for the purpose of evading payment of postage,

(a) encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in mail not paid at the rate of postage for letters;

(b) uses in payment of postage any previously used postage stamp; or

(c) affixes on mailable matter anything suggesting that

(i) the mailable matter is entitled to be transmitted by post free of postage or at a lower rate of postage than that otherwise applicable thereto, or

(ii) the postage or any part thereof has been paid or ought to be paid by or charged to any other person.

1980-81-82-83, c. 54, s. 49.

Violation of exclusive privilege

**56.** Every person who, in violation of the exclusive privilege of the Corporation under section 14, collects, transmits or delivers to the addressee thereof, or undertakes to collect, transmit or deliver to the addressee thereof, any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so transmitting or delivering it, commits an offence in respect of each such letter.

1980-81-82-83, c. 54, s. 50.

Sale of postage stamps

**57.** Every person commits an offence who, without the consent of the Corporation, engages in the business of selling postage stamps to the public for the purpose of payment of postage.

1980-81-82-83, c. 54, s. 51.

Use of words "post office"

**58.** (1) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places or permits or causes to be placed or to remain on his premises the words "post office" or any other word or mark suggesting

**54.** Commet une infraction quiconque émet un titre de versement postal ou en autorise l'émission sans recevoir la somme correspondante ou sans veiller, selon des modalités autorisées par la Société, à ce qu'elle la reçoive.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 48.

Versements postaux

**55.** Commet une infraction quiconque, dans une intention de fraude postale :

a) joint à un envoi non affranchi au tarif lettres une lettre ou un écrit de même finalité que celle-ci;

b) utilise en guise d'affranchissement un timbre-poste qui a déjà servi;

c) appose sur un objet quoi que ce soit de nature à faire penser :

(i) que cet objet peut être transmis par la poste en franchise ou à un tarif réduit,

(ii) que l'affranchissement, en tout ou en partie, a été ou sera acquitté par un tiers ou facturé à celui-ci.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 49.

Fraude postale

**56.** Commet une infraction pour chacune des lettres en cause quiconque, dans le régime intérieur et en violation du privilège exclusif octroyé par l'article 14, soit les recueille, les transmet ou les distribue aux destinataires, soit s'engage à le faire, soit les accepte ou les détient en vue de les transmettre ou de les distribuer aux destinataires.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 50.

Violation du privilège exclusif

**57.** Commet une infraction quiconque se livre, sans le consentement de la Société, à la vente de timbres-poste au public en vue de l'affranchissement postal.

1980-81-82-83, ch. 54, art. 51.

Vente de timbres-poste

**58.** (1) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose ou fait apposer sur ses locaux ou permet qu'y soit apposée ou qu'y demeure la mention « bureau de poste » ou toute autre mention ou marque de nature à faire penser que les locaux

Mention illégale

Use of postal marks	<p>that such premises are a post office or a place for the receipt of letters.</p> <p>(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places on any thing any word or mark suggesting that the thing</p> <p>(a) has been duly authorized or approved by the Corporation;</p> <p>(b) is used in the business of the Corporation; or</p> <p>(c) is of a kind similar or identical to any thing used in the business of the Corporation.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 52.</p>	<p>constituent un bureau de poste ou que des lettres peuvent y être postées.</p> <p>(2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose sur une chose une mention ou une marque de nature à faire penser que cette chose :</p> <p>a) soit a fait l'objet de l'autorisation ou de l'approbation de la Société;</p> <p>b) soit sert à l'exercice des activités de la Société;</p> <p>c) soit est semblable ou identique à une autre chose qu'utilise la Société pour ses activités.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 52.</p>	Idem
Prohibitory orders	<p><b>59.</b> Every person commits an offence who</p> <p>(a) knowingly does anything prohibited by an interim or final prohibitory order under subsection 43(1), 45(3) or 47(2);</p> <p>(b) changes his name or address to avoid compliance with an order referred to in paragraph (a); or</p> <p>(c) knowingly solicits mail while an order referred to in paragraph (a) is in effect.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 53.</p>	<p><b>59.</b> Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) accomplit, en connaissance de cause, un acte interdit par un arrêté, provisoire ou définitif, pris en vertu des paragraphes 43(1), 45(3) ou 47(2);</p> <p>b) change de nom ou d'adresse pour ne pas avoir à respecter l'arrêté visé à l'alinéa a);</p> <p>c) invite, en connaissance de cause, des personnes à lui faire parvenir des envois pendant la durée de validité de l'arrêté visé à l'alinéa a).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 53.</p>	Transgression d'un arrêté
Punishment	<p><b>60.</b> Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or who commits an offence under any of sections 48 to 59</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 54.</p>	<p><b>60.</b> Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements ou commet une des infractions prévues aux articles 48 à 59 est, selon le cas :</p> <p>a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 54.</p>	Peine
Evidence	<p><b>61.</b> In any prosecution under this Act, evidence that any thing bears the words "Post Office", "Canada Post Office", "Canada Mail", "Canada Post", "Canada Post Corporation" or any similar expression is evidence that the thing was established or authorized for use in connection with the Corporation by this Act or the regulations.</p> <p>1980-81-82-83, c. 54, s. 55.</p>	<p><b>61.</b> Dans toute poursuite fondée sur la présente loi, le fait qu'une chose porte la mention « bureau de poste », « poste au Canada », « postes canadiennes », « Postes Canada », « Société canadienne des postes » ou une mention similaire suffit à prouver que la présente loi ou ses règlements prévoient ou autorisent l'utilisation de cette chose dans le cadre des activités de la Société.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 54, art. 55.</p>	Preuve

COMMENCEMENT

Commencement **\*62.** Paragraph 19(1)(j) and section 39 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

\* [Note: Paragraph 19(1)(j) and section 39 repealed before coming into force, *see* 2008, c. 20, s. 3.]  
1980-81-82-83, c. 54, s. 72.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**\*62.** L'alinéa 19(1)*j* et l'article 39 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

\* [Note: Alinéa 19(1)*j* et article 39 abrogés avant d'entrer en vigueur, *voir* 2008, ch. 20, art. 3.]  
1980-81-82-83, ch. 54, art. 72.

**RELATED PROVISIONS**

— R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 170(3)

(3) The reference to the *Customs Act* in subsection 40(3) of the *Canada Post Corporation Act*, as amended by subsection (2), shall be deemed to include any provision of this Act that comes into force prior to the repeal of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

— R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 172(2)

(2) The reference to the *Customs Act* in section 48 of the *Canada Post Corporation Act*, as amended by subsection (1), shall be deemed to include any provision of this Act that comes into force prior to the repeal of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 170(3)

(3) La mention de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 40(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* modifié par le paragraphe (2), est réputée comprendre toute disposition de la présente loi qui entre en vigueur avant l'abrogation de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.

— L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 172(2)

(2) La mention de la *Loi sur les douanes*, à l'article 48 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* modifié par le paragraphe (1), est réputée comprendre toute disposition de la présente loi qui entre en vigueur avant l'abrogation de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.